

Тюремная песня III

Category: Kitapcy

написано kitapcy | 24 января, 2025

Тюремная песня III ТЮРЕМНАЯ ПЕСНЯ III

(«Не проходят дни, не проходят»)

Здесь не радуют глаз буйством красок цветы,
Птиц парящих не слышно давно с высоты,
Не доходит сюда луч далёкой звезды —
Не проходят дни, не проходят.

От стены до стены в оуплени хожу,
Или в тяжких глубоких раздумьях сию,
По ночам же под власть отдаюсь миражу —
Не проходят дни, не проходят.

На дворе уж весна расцвела, говорят.
Люди ходят гулять, за окном гомонят,
Дни текут как вода, как минуты летят —
За стеной же дни не проходят.

В сердце старой любви не угаснул запал,
Слёз горячих в глазах океан набежал.
Образ твой в отражении вижу зеркал —
Не проходят дни, не проходят.

Рядом нет ни семьи, ни родни, ни друзей,
Слово каждое горькой отравы сильней.
Но одно всё же бедствий всех прочих страшней —
Не проходят дни, не проходят.

Перевод с турецкого.

- *Сабахаттин Али, классик турецкой литературы XX столетия. Стихотворение написано в 1933 г. во время пребывания в тюрьме города Синопа, куда автор был заключён за критику режима Ататюрка.*

• Hapishane şarkısı III

Burda çiçekler açmıyor
Kuşlar süzölüp uçmuyor
Yıldızlar ışık saçmıyor
Geçmiyor günler geçmiyor.

Avluda volta vururum
Kah düşünür otururum
Türlü hayaller görürüm
Geçmiyor günler geçmiyor.

Dışarıda mevsim baharmış
Gezip dolaşanlar varmış
Günler su gibi akarmış
Geçmiyor günler geçmiyor.

Gönülde eski sevdalar
Gözümde dereler bağlar
Aynadan hayalin ağlar
Geçmiyor günler geçmiyor.

Yanımda yatan yabancı
Her söz zehir gibi acı
Bütün dertlerin en gücü
Geçmiyor günler geçmiyor.